

# Deu

## Chapter 30

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אֲשֶׁר וְהִקְלִיחַ וְהִבְרִיחַ הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים כֹּל-עָלֶיךָ יְבֹאוּ כִי-וְהָיָה 1  
koje и-проклетство благослов ове ствари све на-тебе doђу кад и-биће  
[H7045](#) [H1293](#) [H0428](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0935](#) [H1961](#)

אֲשֶׁר הַגּוֹיִם בְּכֹל-לִבְבֶךָ אֶל-וְהִשְׁבֹּתָ לְפָנַי נִתְּתִי  
meђy-koje narodima meђy-svim срцу-свом у и-размислиш пред-тебе сам-ставио  
[H3605](#) [H3824](#) [H0413](#) [H7725](#) [H6440](#) [H5414](#)

שָׁמָּה: אֱלֹהֶיךָ יְהוָה הַדְּרִימָה  
тамо Бог-твој Господ те-je-протерао  
[H8033](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5080](#)

A kad dođe na tebe sve ovo, blagoslov i kletva koju iznesoh preda te, ako ih se opomeneš u srcu svom, gde bi god bio među narodima, u koje te zagna Gospod Bog tvoj,

אֲנֹכִי אֲשֶׁר-כָּכָל בְּקִלּוֹ וְשָׁמַעְתָּ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה עַד-וְשָׁבָתָּ 2  
ja што по-свему глас-његов и-послушаш Богу-твоме Господу ка и-вратиш-се  
[H0595](#) [H3605](#) [H8085](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5704](#) [H7725](#)

נַפְשִׁי: וּבְכֹל-לִבְבֶךָ וּבְנֵיךָ אֵתָּה הַיּוֹם מִצִּוְיָתִי  
душом-својом и-свом срцем-својим свим и-синови-твоји ти данас заповедим-ти  
[H5315](#) [H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H3117](#) [H6680](#)

i obratiš se ka Gospodu Bogu svom i poslušаш glas Njegov u svemu što ti ja zapovedam danas, ti i sinovi tvoji, iz svega srca svog i iz sve duše svoje,

וְשָׁב וּרְחַמְנָה וְשָׁבוּתָּ אֶת-אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וְשָׁב 3  
и-опет и-смиловаће-се заробљенике-твоје — Бог-твој Господ тада-ће-вратити  
[H7725](#) [H7355](#) [H7622](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H7725](#)

שָׁמָּה: אֱלֹהֶיךָ יְהוָה הִפְיָצָה אֲשֶׁר הָעַמִּים מְכֹל-וּקְבָצָה  
тамо Бог-твој Господ те-je-raseјao meђy-koje народа из-свих ће-те-сакупити  
[H8033](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3605](#) [H6908](#)

tada će Gospod Bog tvoj povratiti roblje tvoje i smilovaće se na tebe, i opet će te sabrati između svih naroda, po kojima te bude raseјao Gospod Bog tvoj.

אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וּקְבָצָה מִשֵּׁם הַשָּׁמַיִם בְּקֵצָה נִדְּחָה יְהִיָּה אִם- 4  
Бог-твој Господ ће-те-сabrати одатле небеса на-крају прогнан-твој буде и-ако  
[H0430](#) [H3068](#) [H6908](#) [H8033](#) [H8064](#) [H5080](#) [H1961](#)

יִקָּחָה: וּמִשֵּׁם  
ће-те-узети и-одатле  
[H3947](#) [H8033](#)

Ako bi ko tvoj i na kraj sveta zagnan bio, otuda će te opet sabrati Gospod Bog tvoj i otuda te uzeti.

אֲבֹתֶיךָ יְרֵשׁוּ אֲשֶׁר-הָאָרֶץ אֶל-אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וְהִבְיֵאתָ 5  
оци-твоји запосели коју-су земљу у Бог-твој Господ и-довешће-те  
[H0001](#) [H3423](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0935](#)

מֵאֲבֹתֶיךָ: וְהִרְבָּתָה וְהִיטָבָה וְיִרְשָׁתָה  
више-од-отаца-твојих и-умножиће-те и-чиниће-ти-добро и-запоседнеш-je  
[H0001](#) [H3190](#) [H3423](#)

I odvešće te opet Gospod Bog tvoj u zemlju koju behu nasledili oci tvoji, i nasledićeš je, i učiniće ti dobro i umnožiće te većma nego oce tvoje.

וּמָלְ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֶת-	לְבָבְךָ	וְאֶת-	לְבָבְךָ	זְרַעְךָ	לְאַהֲבָה	6
и-обрезаће	Господ	Бог-твој	—	срце-твоје	и	срце	потомства-твога	да-любиш	
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H0157</a>	
אֶת-	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּכָל-	לְבָבְךָ	וּבְכָל-	נַפְשֶׁךָ	לְמַעַן	חַיִּיךָ:	
—	Господа	Бога-твога	свим	срцем-својим	и-свом	душом-својом	да	живиш	
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H4616</a>		<a href="#">H0853</a>

I obrezaće Gospod Bog tvoj srce tvoje i srce semena tvog, da bi ljubio Gospoda Boga svog iz svega srca svog i iz sve duše svoje, da budeš živ.

וְנָתַן	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֶת-	כָּל-	הָאָלֹת	הָאֵלֵה	עַל-	אִיבֶיךָ	וְעַל-	7
и-ставиће	Господ	Бог-твој	—	све	клетве	ове	на	непријатеље-твоје	и-на	
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0423</a>	<a href="#">H0428</a>		<a href="#">H0341</a>		
שְׂנֵאִיךָ	אֲשֶׁר	רָדְפוּךָ:								
мржителие-твоје	који	су-те-гонили								
	<a href="#">H8130</a>	<a href="#">H7291</a>								

A sve kletve ove obratiće Gospod Bog tvoj na neprijatelje tvoje i na nenavidnike tvoje, koji su te gonili.

וְאַתָּה	תָּשׁוּב	וְשָׁמַעַתָּ	בְּקוֹל	יְהוָה	וְעָשִׂיתָ	אֶת-	כָּל-		8
a-ти	ћеш-се-вратити	и-послушаћеш	глас	Господњи	и-извршаваћеш	—	све		
	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>		
מִצְוֹתָיו	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	מְצַוֶּיךָ	הַיּוֹם:					
заповести-његове	које	ја	заповедим-ти	данас					
	<a href="#">H4687</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H3117</a>					

A ti kad se obratiš i staneš slušati glas Gospoda Boga svog i tvoriti sve zapovesti Njegove, koje ti ja danas zapovedam,

וְהוֹתִירָךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	וּבְכָל	מַעֲשֵׂה	יָדְךָ	בְּפְרִי	בִטְנוֹךָ		9
и-обилovati-ћеш	Господ	Бог-твој	у-сваком	делу	руку-твојих	у-плоду	утробе-твоје		
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H6529</a>	<a href="#">H0990</a>		
וּבְפְרִי	בְּהֵמָתְךָ	וּבְפְרִי	אֲדָמָתְךָ	לְטוֹבָה	וְכִי	יָשׁוּב	יְהוָה		
и-у-плоду	стоке-твоје	и-у-плоду	земље-твоје	на-добро	јер	ће-се-опет	Господ		
	<a href="#">H6529</a>	<a href="#">H0929</a>	<a href="#">H0127</a>	<a href="#">H6529</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3068</a>			
לְשׂוֹשׁ	עִלְיָךָ	לְטוֹב	כְּאֲשֶׁר-	שָׂשׂ	עַל-	אֲבֹתֶיךָ:			
радовати	над-тобом	на-добро	као-што-се	радовао	над	оцима-твојим			
	<a href="#">H7797</a>		<a href="#">H7797</a>	<a href="#">H0001</a>					

daće ti Gospod Bog tvoj sreću u svakom delu ruku твојих, u plodu utrobe tvoje, u plodu stoke tvoje, u plodu zemlje tvoje; jer će ti se Gospod Bog tvoj opet radovati čineći ti dobro, kao što se radovao ocima твојим,

כִּי	תִשְׁמַע	בְּקוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְשִׁמְרָה	מִצְוֹתָיו	וְחֻקֹּתָיו		10
јер	слушаш	глас	Господа	Бога-твога	да-чуваш	заповести-његове	и-уредбе-његове		
	<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H4687</a>	<a href="#">H2708</a>		
הִכְתוּבָה	בְּסֵפֶר	הַתּוֹרָה	זֶה	כִּי	תָשׁוּב	אֵל-	בְּכָל-		
записане	у-књизи	закона	овога	јер	се-враћаш	ка	свим		
	<a href="#">H3789</a>	<a href="#">H8451</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3605</a>	
לְבָבְךָ	וּבְכָל-	נַפְשֶׁךָ:	פ						
срцем-својим	и-свом	душом-својом	(одељак)						
	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5315</a>							

ako uzaslušaš glas Gospoda Boga svog držeći sve zapovesti Njegove i uredbe Njegove, napisane u knjizi ovog zakona; kad se obratiš ka Gospodu Bogu svom svim srcem svojim i svom dušom svojom.

הוא	נפלאה	לא	היום	מצוה	אנכי	אשר	הזאת	המצוה	כי	11
она	превише-тешка	није	данас	заповедим-ти	ja	koju	ова	заповест	jer	
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6381</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H0595</a>		<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H4687</a>		
						הוא:	רחקה	ולא	ממך	
						она	далека	нити-je	за-тебе	
						<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7350</a>	<a href="#">H3808</a>		

Jer zapovest koju ti ja zapovedam danas niti je visoko ni daleko od tebe.

לנו	ויקחה	השמים	לנו	יעלה	מי	לאמר	הוא	בשמים	לא	12
нам	и-донесе-je	на-небо	нам	ће-узаци-нам	ко	да-кажеш	она	на-небу	није	
	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H8064</a>		<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H3808</a>	
							וישמענו	אתה		
							да-je-извршавамо	њу	и-каже-нам-je	
								<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8085</a>	

Nije na nebu, da kažeš: Ko će nam se popeti na nebo da nam je skine i kaže nam je da bismo je tvorili?

אל	לנו	יעבר	מי	לאמר	הוא	לים	מעבר	ולא	13
на	нам	ће-прећи-нам	ко	да-кажеш	она	מורה	с-оне-странице	нити-je	
	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H5676</a>	<a href="#">H3808</a>	

Niti je preko mora, da kažeš ko će nam otići preko mora, da nam je donese i kaže nam je, da bismo je tvorili?

לעשתו:	ובלבבך	בפיך	מאד	הדבר	אלריך	קרוב	כי	14
да-je-извршаваш	и-у-срцу-твом	у-устима-твојим	je-веома	реч	тебе	близу	jer	
	<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7138</a>		

ס  
(одељак)

Nego ti je vrlo blizu ova reč, u ustima tvojim i u srcu tvom, da bi je tvorilo.

ואת	המנת	ואת	הטוב	ואת	החיים	את	היום	לפניך	נתתי	ראה	15
и	смрт	и	добро	и	живот	—	данас	пред-тебе	ставио-сам	гле	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7200</a>	

הרע:  
зло

Gle, iznesoh danas preda te život i smrt, dobro i zlo.

לָלַכְתָּ	אֶל־הוֹיָךְ	יְהוָה	אֶת־	לְאַהֲבָהּ	הַיּוֹם	מִצְוֹתַי	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	16
да-ходиш	Бога-твога	Господа	—	да-љубиш	данас	заповедим-ти	ja	што	
<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0157</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H0595</a>		
וּמִשְׁפָּטָיו	וְחֻקֹּתָיו	מִצְוֹתָיו	וְלִשְׁמֹר	בְּדַרְכָּיו					
и-законе-његове	и-уредбе-његове	заповести-његове	и-да-чуваш	путевима-његовим					
<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H2708</a>	<a href="#">H4687</a>	<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H1870</a>					
אֲתָהּ	אֲשֶׁר־	בְּאֶרֶץ	אֶל־הוֹיָךְ	יְהוָה	וּבְרַכָּךְ	וְרַבִּית	וַחַיִּית		
ти	y-koju	y-земљи	Бог-тvoj	Господ	и-благословиће-те	и-множићеш-се	и-живећеш		
	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1288</a>			<a href="#">H2421</a>		
					לְרִשְׁתָּהּ:	שָׁמָּה	כָּא־		
					да-je-запоседнеш	тамо	идеш		
					<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0935</a>		

Jer ti zapovedam danas da ljubiš Gospoda Boga svog hodeći putevima Njegovim i držeći zapovesti Njegove i uredbe Njegove i zakone Njegove, da bi živ bio i umnožio se, i da bi te blagoslovio Gospod Bog tvoj u zemlji u koju ideš da je naslediš.

וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ	וְנִדְחָתָּ	תִּשְׁמַעַ	וְלֹא־	לְבָבְךָ	יִפְּנֶה	וְאִם־	17
и-поклониш-се	и-будеш-заведен	послушаш	и-не	срце-твоје	се-одврати	али-ако	
<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H5080</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H6437</a>		
				וְעַבַּדְתָּם:	אֲחֵרִים	לְאֱלֹהִים	
				и-служиш-им	другим	боговима	
				<a href="#">H5647</a>	<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0430</a>	

Ako li se odvrati srce tvoje i ne uzaslušaš, nego zastraniš da se klanjaš drugim bogovima i njima služiš,

עַל־	יָמִים	תִּאָרְכֶן	לֹא־	תֵּאבְדֶן	אָבָד	כִּי־	הַיּוֹם	לְכֶם	הַנְּדָרַי	18
на	дане	продужити	нећете	ћете-пропасти	сигурно	да	данас	вама	кажем-вам	
	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0748</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0006</a>	<a href="#">H0006</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5046</a>		
						עָבַר	אֲתָהּ	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	
	לְרִשְׁתָּהּ:	שָׁמָּה	לְכָא	הַנְּדָרַי	אֶת־	—	прелазиш	ти	y-koju	земљи
	<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H0853</a>					<a href="#">H0127</a>

javljam vam danas da ćete zaista propasti, niti ćete produžiti dana svojih na zemlji, u koju ideš preko Jordana da je naslediš.

וְהַמָּוֶת	הַחַיִּים	הָאֲרֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	הַיּוֹם	בְּכֶם	הַעֵיִדִיתִי	19
и-смрт	живот	земљу	и	небеса	—	данас	пред-вама	узимама-за-сведока	
<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3117</a>				
אֲתָהּ	תַּחְיָה	לְמַעַן	בְּחַיִּים	וּבַחֲרָתָּ	וְהַקְלָלָהּ	הַבְּרָכָה	לְפָנַי	נָתַתִּי	
ти	живиш	да	живот	изабери	и-проклетство	благослов	пред-тебе	ставио-сам	
	<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H0977</a>	<a href="#">H7045</a>	<a href="#">H1293</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5414</a>		
						וְיָרַעַד:			
						и-потомство-твоје			
						<a href="#">H2233</a>			

Svedočim vam danas nebom i zemljom, da sam stavio pred vas život i smrt, blagoslov i prokletstvo; zato izaberi život da budeš živ ti i seme tvoje,

בּוֹ וְלִדְבָקָהּ- וּלְדָבְקָהּ- בְּקוֹלֹ בְּקוֹלֹ לְשִׁמְעַ אֱלֹהֵיךָ יְהוָה אֶת- לְאַהֲבָהּ  
 њега и-да-се-држиш-њега глас-његов да-слушаш Бога-твога Господа — да-љубиш  
[H1692](#) [H8085](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0157](#)

אֲשֶׁר עַל- הָאֲדָמָה לְשֵׁבֶת יְמִיךָ וְאָרְךָ חַיִּיךָ הוּא כִּי  
 за-коју земљи на да-живиш дана-твојих и-дужина живот-твој Он-је јер  
[H0127](#) [H3427](#) [H3117](#) [H0753](#) [H1931](#)

פּ לְהֵם: לָתֵת וְלִיעֲקֹב לְיִצְחָק לְאַבְרָהָם לְאַבְתָּיךָ יְהוָה נִשְׁבַּע  
 (одељак) њима да-ће-дати и-Јакову Исаку Аврааму оцима-твојим Господ се-заклео  
[H1992](#) [H5414](#) [H3290](#) [H3327](#) [H0085](#) [H0001](#) [H3068](#) [H7650](#)

Ijubeći Gospoda Boga svog, slušajući glas Njegov i držeći se Njega; jer je On život tvoј i dužina dana твојих; da bi nastavao na zemlji, za koju se zakleo Gospod ocima твојим, Avramu, Isaku i Jakovu, da će im je dati.